



© Giliola Chiste

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR LITTÉRAIRE
PROFESSIONNEL FR, PT, EN > IT

PRIX ET RESIDENCES

2021 Premio “Annibal Caro” alla
Traduzione (Civitanova Marche)
Premier prix

2017

Fbn (Fundação Biblioteca Nacional –
Brésil) – résidence de traduction,
Porto Alegre et Florianópolis pour la
traduction de *Deixe o quarto como
está* par Amílcar Bettega.

2011

Cnl (Centre National du Livre –
France) résidence de traduction, Paris
ville et Citl (Collège
International des Traducteurs
Littéraires – Arles) pour la traduction
d’*Incidence* par Philippe
Djian.

2010

Fondation « Luciano Bianciardi »,
Grosseto Prix international de
traduction « Luciano Bianciardi » –
premier prix

AVEC PUBLIKA

lundi le 4 avril

mercredi le 6 avril et

vendredi le 8 avril 2022.

PROFIL

traducteur littéraire, a traduit près d’une centaine de romans et une poignée d’essais. Il traduit du français, portugais et anglais, donne régulièrement séminaires de traduction et est chargé des cours de Traduction littéraire et de Théorie de la traduction à l’université de Rome « Unint ». Voix italienne de Philippe Djian et Dulce Maria Cardoso, entre ses auteurs on compte Alain Mabanckou, Anouar Benmalek, Maylis Besserie, Mia Couto, Will Self. Prix de traduction littéraire « Luciano Bianciardi » 2010 et « Annibal Caro » 2021, en 2015 il est sélectionné au prix de traduction « Von Rezzori » pour sa traduction de Verre Cassé d’Alain Mabanckou (Pezzi di vetro, 66thand2nd 2015). Ses articles sur la traduction littéraire paraissent régulièrement en publications académiques et revues spécialisées. Il a écrit deux essais sur la traduction littéraire et la situation culturelle et économique des traducteurs littéraires italiens : Falsi d’autore (« Faux d’auteur », Quodlibet 2014) et Le pagine nere (« Pages noircies », La Lepre 2017) et le roman La casa delle madri (« La maison des mères », TerraRossa 2020, sélection officielle Premio Strega 2021). Il est membre fondateur de STradE – Sindacato Traduttori Editoriali, du secrétariat duquel il a fait partie en 2013-2015. Il habite Rome.

QUALIFICATIONS

1991 - Académie nationale d’art dramatique « Silvio D’Amico », Roma
Diplôme (BA) en techniques théâtrales e d’interprétation scénique

2008 - Università degli studi della Tuscia « Unituscia », Viterbo – Maîtrise
en langues et cultures euroaméricaines
(Langue et traduction portugaise et brésilienne – cum laude)

CHARGES ACADEMIQUES

2018-2022 Università degli studi internazionali di Roma « Unint » –
Théorie de la traduction – chargé de cours.

2016-2022 Università degli studi internazionali di Roma « Unint » –
Langue et traduction portugaise et brésilienne – chargé de cours.

2017-2018 Università degli studi di Roma “Link Campus” – Master «
édition 4.0 »: module ‘Traduction et Révision’.

2013-2019 Università degli studi di Roma « Tor Vergata » – Langue et
traduction portugaise et brésilienne – chargé de cours.

2009-2011 Università degli studi della Tuscia « Unituscia », Viterbo –
Langue et traduction portugaise et brésilienne – chargé de cours.

ATELIERS, CONFÉRENCES, MANDATS

2022

- **Fondazione Capalbio** – “Premio Capalbio per la Traduzione” –
Directeur artistique.

2021

- **Rai – Radiotelevisione italiana** – Rai Cultura: émission « Una lunga
fedeltà – classici contemporanei raccontati dai loro traduttore » :

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

‘Dulce Maria Cardoso con Daniele Petruccioli’.

2019

- **Università di Roma “La Sapienza”** – “La traduzione postcoloniale e l’intertestualità: l’esempio di *Verre cassé* di Alain Mabanckou”.
- **Fundação Biblioteca Nacional, Universidade Federal do Rio de Janeiro: III Jornada do ESTTRADA (Estudos de Tradução e Adaptação)** – “A metamorfose do tradutor”.

2018

- **Roma Capitale – Istituzione Biblioteche** – Membro del comitato scientifico della Casa delle traduzioni.
- **Centro Cultural Barsi-Itália, Giornata di studi su Nello Avella** – “Interdisciplinarietà nella traduzione della divulgazione scientifica per ragazzi”.
- **Società Dante Alighieri, Roma, Festival delle lingue** – “La traduzione come ponte fra lingue e culture”.
- **Università per stranieri di Perugia** – Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, “Il traduttore scomparso. I perché di una rimozione”.

2017

- **Roma Capitale – Istituzione Biblioteche** – membre du Comité scientifique de la « Casa delle traduzioni ».
- **Universidade Federal SC, Florianópolis** – Curso de Pós-Graduação sobre Estudos de Tradução, “Mesa redonda de estudos de tradução: a recepção da literatura brasileira traduzida para italiano”.
- **Umbrialibri** – “L’editoria italiana che traduce dal portoghese”.

2016

- **Università degli studi di Ferrara** – Dipartimento Scienze Umanistiche, “L’arte del rovescio. La traduzione fra letteratura e editoria”.

2015

- **Istituzione Biblioteche di Roma** – « Choisir un livre traduit ».

2014

- **Università degli studi di Ferrara** – Dipartimento Scienze Umanistiche, « Journée d’étude sur la traduction des langues romanes ».

2013

- **Milano BookCity**: « Les métiers du livre : la traduction », Castello Sforzesco, Sale Panoramiche.

2012

- **Pisa Book Festival** : « Le contrat de traduction », PBF, Saletta Business.

2010

- **Comune di Roma** – Istituzione Biblioteche di Roma, auprès de la Bibliothèque Villa Mercede: « L’unité de l’italien en traduction ».
- **Università degli Studi della Tuscia** – *Workshop internazionale* Università degli Studi della Tuscia di Viterbo, Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne, Dipartimento DISU;
- Instituto Camões (Cattedra « Pedro Hispano »); Universidade de Lisboa: « Voyages de Langues et Cultures/Viagens de Línguas e Culturas ».

2009

- **Università degli Studi Roma Tre** – Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparete: « Lusoglosse romane » – Journée d’étude pour Carmen Radulet.

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

2008

- **Comune di Roma** – Istituzione Biblioteche di Roma, presso il Caffè Letterario: « Natale in biblioteca » table ronde sur la traduction avec les auteurs du livre *Il mestiere di riflettere*.
- **Università degli Studi di Urbino** – Centro Europeo per l’Editoria, « Journées de la traduction littéraire » – VI édition.
- **Università degli Studi della Tuscia** – *Workshop interdépartemental* CI.CLA.MO. e DI.S.U. « Bouger ver l’autre. Théorie et pratique de la traduction » présidé par Franco Buffoni.

2007

- **Università degli Studi di Bologna** – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne: « *Novas escritas portuguesas – Nouveau style portugais* » avec atelier de traduction littéraire.

PUBLICATIONS

2021

- “Ritradurre le fiabe. Su Perrault” in «Rivista Andersen», vol. XL, n.385, Genova settembre 2021, pp. 15-19.
- “Nello spazio di un baloon. Intervista a Giovanni Zucca” in «Rivista Andersen», vol. XL, n.380, Genova marzo 2021, pp. 16-18.

2020

- “Orwell in Translation” in «Rivista Andersen», vol. XXXIX, n.378, Genova dicembre 2020, pp.29-31.
- “Sguardo Scandinavo. Intervista a Laura Cangemi” in «Rivista Andersen», vol. XXXIX, n.377, Genova novembre 2020, pp. 22-25.
- “Il rovescio di Vertumno Appunti su due traduzioni da Apuleio” in «Rivista Tradurre» N. 19 –
- autunno 2020 (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <https://tinyurl.com/2p8km2dv>.
- “L’infanzia di un grande scrittore. Intervista a Luandino Vieira” in «Rivista Andersen», vol. XXXIX, n.370, Genova marzo 2020, pp. 18-21.
- “La città come savana. Spazio urbano e spazio naturale nelle letterature africane di lingua portoghese” in «Rivista Andersen», vol. XXXIX, n.368, Genova luglio-agosto 2020, pp. 29-31.

2019

- “Si traduce quasi sempre la stessa cosa” in «L’Indice dei libri del mese», n.5, Anno XXXVI, Torino maggio 2019.
- “Traduzione e civiltà” in «Passaporto Nansen», n.3, Roma aprile 2019.
- “Traduzir e ser traduzido” in «Cadernos de Tradução», vol. XXXIX, n.3, Florianópolis SC settembre 2019.
- “Tradursi, per ragazzi” in «Rivista Andersen», vol. XXXVIII, n.366, Genova ottobre 2019, pp. 16-17.
- “Tradurre *Il richiamo della foresta*” in «Rivista Andersen», vol. XXXVIII, n.368, Genova dicembre 2019, pp. 20-21.

2018

- “Né ‘straniante’ né ‘addomesticante’. A proposito di: Lutz Seiler, *Kruso*, tradotto da Paola del Zoppo, Bracciano, Del Vecchio, 2015” in «Rivista

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

Tradurre» N. 14 – primavera 2018 (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <https://tinyurl.com/y82znxks>.

- “Far tradurre ai ragazzi non parole, ma storie” in *Tradurre le opere, leggere le traduzioni*, speciale di «Lingua Italiana», magazine Treccani, ottobre 2018 <https://tinyurl.com/yy7zg26v>.

2017

- *Le pagine nere. Appunti sulla traduzione dei romanzi*. La Lepre, Roma. “Itinerari di traduzione” in «Mosaico» N. XIII, 163 – Agosto 2017.
- “Traduttori vs revisori: ciò che non siamo, ciò che non vogliamo” in «Zibaldone. Estudios italianos», Vol 5, N. 2 – 2017 <https://tinyurl.com/ya29fap8>.
- “Da *Meursault contre-enquête* al *Caso Meursault*. A proposito di una traduzione di Yasmina Mealouah” in «Rivista Tradurre» N. 12 – primavera 2017 (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <https://tinyurl.com/ycm6dnor>.
- “Da dove viene l’inquietudine” in Paolo di Paolo, Simone Nebbia (a cura di), «Orlando» N. 10 – primavera/estate 2017, Roma, Giulio Perrone.

2016

- “Verre Cassé/Pezzi di vetro. Due traduzioni da Alain Mabanckou” in «Rivista Tradurre» N. 11 – autunno 2016 (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <http://tinyurl.com/z7jdsjf>.
- “I vincoli che offrono libertà” in «Rivista Tradurre» N. 11 – autunno 2016 (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <http://tinyurl.com/z2a3zos>
- “Fecondità di una contraddizione. Tradurre le lingue portoghesi” in G. Petrillo, a cura di, *tradurre. pratiche teorie strumenti. Un’antologia della rivista, 2011-2014*, Zanichelli, Bologna.

2015

- « Una coazione alla creatività – giochi linguistici, distruzioni sintattiche e lessico familiare nella traduzione delle letterature contemporanee di lingua portoghese », in *Sulla traduzione letteraria delle lingue romanze*, « Romania Orientale » XXVII, Università di Roma « La Sapienza », Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Bagatto Libri, Roma.

2014

- *Falsi d’autore. Guida pratica per orientarsi nel mondo dei libri tradotti*, Macerata, Quodlibet.

2013

- « Fecondità di una contraddizione: tradurre le letterature lusofone » in *Rivista Tradurre* (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco Petrillo) <http://tinyurl.com/pk3lunu>.

2012

- « Una letteratura di lingue: andata e ritorno del plurilinguismo nella traduzione delle lusofonie » in Anabela GALHARDO COUTO, Cristina ROSA, Mariagrazia RUSSO (organização), *Viagens de línguas e culturas – Viaggi di lingue e culture*, pp. 21-33, 101 Noites, Lisboa s.d. [2012].
- « Le voci di dentro. Alla ricerca del lessico perduto » in *Rivista Tradurre* (Direttore Responsabile: Marina Cassi – Proprietario: Gianfranco

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta avec Danielle Petruccioli · Giuseppe Girimonti Greco

Petrillo) <http://tinyurl.com/oobnf2l>.

2011

- « La traduzione di *O livro dos rios* di Luandino Vieira. Un tentativo » in Giorgio DE MARCHIS (a cura di), *Lusoglosse*, Roma, la Nuovafrontiera.

2010

- « Al di qua del limite di rifacimento – *Lettere*: la traduzione di *Ella Minnow Pea* di Mark Dunn » in Stefano ARDUINI – Ilide CARMIGNANI (a cura di), *Le giornate della traduzione letteraria – nuovi contributi* – Università degli Studi di Urbino ‘Carlo Bo’, «Quaderni di Libri e riviste d’Italia 63» pp. 232-241, Roma, Iacobelli.

2008

- « Letteralmente a pezzi », in *Il mestiere di riflettere*, a cura di Chiara Manfrinato, Roma, Azimut.

TRADUCTIONS

DU FRANÇAIS

2022

- ETIENNE VERHASSELT, *La sala dei passi perduti*, Bracciano, Del Vecchio [*Les pas perdus*, Paris 2018].
- MAYLIS BESSERIE, *L’ultimo atto di M. Beckett*, Roma, Voland [*Le Tiers-Temps*, Paris 2020].

2021

- JULIEN BAER, CHARLES BERBERIAN, *L’albero dei desideri*, Milano, Babalibri [*L’arbre à tout*, Paris 2018]

2020

- SEBASTIEN PEREZ, BENJAMIN LACOMBE, *Vite di gatti straordinari*, Milano, Rizzoli [*Facéties de chats*, Clermont-Ferrand 2015].
- SEBASTIEN PEREZ, BENJAMIN LACOMBE, *Vite di cani illustri*, Milano, Rizzoli [*Destins de chiens*, Zaragoza 2016].

2019

- DIMITRI BORTNIKOV, *Banchetto funebre*, Roma, Tunué [*Repas des morts*, Paris 2011].
- ANNY ROMAND, *Mia nonna armena*, Roma, La Lepre [*Ma gran’mère d’Arménie*, Paris 2015].
- VIRGINIE ALADJIDI, CAROLINE PELLISSIER, *L’Abc di...*, Milano, Mondadori [*Ma petite...*, Paris 2018].
- GUILLAUME MAIDATCHEVSKY, *Ailo. Un’avventura tra i ghiacci*, Milano, Mondadori [*Ailo – Une odyssée en Laponie*, Paris 2019]

2018

- ERIC SADIN, *La silicolonizzazione del mondo. L’irresistibile espansione del liberismo digitale*, Torino, Einaudi [*La silicolonisation du monde. L’irrésistible expansion du libéralisme numérique*, Paris 2017].
- AGATHE DEMOIS, VINCENT GODEAU, *Borgo nascondino*, Milano, L’ippocampo [*Cache-cache ville*, Paris 2018].

2017

- JEAN-PIERRE LUMINET, *L’astronomo di Samarcanda*, Roma, La lepre [*Ulugh Beg, l’astronome de Samarcande*, Paris 2015].

2016

- ALAIN MABANCKOU, *Memorie di un porcospino*, Roma, 66thand2nd

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

[*Mémoires de porc-épic*, Paris 2006].

- CHRISTINE TEROUEL, *Dagoberto re pasticcione*, Trento, Erickson [*Et encore à l'envers !*, Arphivolis, Prayssas 2015].

2015

- ALAIN MABANCKOU, *Pezzi di vetro*, Roma, 66thand2nd [*Verre cassé*, Paris 2005].
- ALAIN MABANCKOU, *African Psycho*, Roma, 66thand2nd [*African Psycho*, La Madeleine-De-Nonancourt 2003].

2014

- PHILIPPE DJIAN, *Criminali*, Roma, Voland [*Criminels*, Paris 2012].
- ANOUAR BENMALEK, *Il rapimento*, Roma, Atmosphere [*Le rapt*, Paris 2012].
- FRANZ-OLIVIER GIESBERT, *La cuoca di Himmler*, Milano, Rizzoli [*La cuisinière d'Himmler*, Paris 2013].

2013

- PHILIPPE DJIAN, *Oh...*, Roma, Voland [*Oh...*, Paris 2012].
- PHILIPPE DJIAN, *Incidenze*, Roma, Voland [*Incidences*, Paris 2010].
- JEAN CLAUZEL, *L'uomo di amekessu*, Roma, L'asino d'oro [*L'homme d'amekessou*, Paris 1998].

2012

- PHILIPPE DJIAN, *Assassini*, Roma, Voland [*Assassins*, Paris 2010].
- JEAN-PIERRE LUMINET, *L'occhio di Galileo*, Roma, La lepre [*L'oeil de Galilée*, Paris 2009]

2011

- PHILIPPE DJIAN, *Incidenze*, Roma, Voland [*Incidences*, Paris 2010].
- PHILIPPE DJIAN, *Vendette*, Roma Voland [*Vengeances*, Paris 2011].

2010

- PHILIPPE DJIAN, *37,2° al mattino*, Roma, Voland [*37,2° le matin*, Paris 1985].
- JEAN-PHILIPPE BLONDEL, *1979*, Roma Voland [*1970*, Paris 2004].

2009

- PHILIPPE DJIAN, *Imperdonabili*, Roma, Voland [*Impardonnables*, Paris 2009].
- JEAN-PHILIPPE BLONDEL, *Vista Mare*, Roma Voland [*Accès direct à la plage*, Queyrac 2008].

DU PORTUGUAIS

2022

- JOSÉ RUBEM FONSECA, *Il caso Morel*, Roma, Fazi [*O caso Morel*, Rio de Janeiro, 1973].
- JOANA ESTELA, *Maschio femmina*, Milano, Mondadori [*Menino menina*, Carcavelos 2020].

2021

- AMILCAR BETTEGA, *Piccola prosa*, Bracciano, Del Vecchio [*Prosa Pequena*, Porto Alegre, 2019].
- ROBERTO KAZ, *Vite di animali illustri*, Macerata, Quodlibet [*O livro dos bichos*, São Paulo, 2009].

2020

- DULCE MARIA CARDOSO, *Eliete*, Roma, Voland [*Eliete*, Lisboa 2018].

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

2019

- JOAQUIM MACHADO DE ASSIS, *Memorie postume di Brás Cubas*, Roma, Fazi [*Memórias póstumas de Brás Cubas*, Rio de Janeiro 1881].
- CAROL BENSIMON, *Biliardo sott'acqua*, Roma, Tunué [*Sinuca embaixo d'água*, São Paulo, 2016].
- LARISSA RIBEIRO, ANDRÉ RODRIGUES, PAULA DESGUALDO, PEDRO MARKUN, *Elezioni nella foresta*, Milano, Terre di Mezzo [*Eleição dos bichos*, São Paulo 2018].

2018

- ISABEL MINHÓS MARTINS, MANUELA MANUEL PEDROSA, MADALENA MATOSO, *Qui dentro. Guida alla scoperta della mente*, Milano, Mondadori [*Cá dentro. Guia para descobrir o cérebro*, Carcavelos 2017].
- EUCLIDES DA CUNHA, *Il sertão*, Milano, Adelphi [*Os sertões*, São Paulo, 1901].

2017

- AMILCAR BETTEGA, *La stanza com'è*, Roma, Del Vecchio [*Deixe o quarto como está*, São Paulo, 2002].
- DULCE MARIA CARDOSO, *Sono tutte storie d'amore*, Roma, Voland [*Tudo são histórias de amor*, Lisboa 2014].
- ILAN BRENMAN, *Papà, non sono stata io!*, Roma, Gallucci [*Pai, não fui eu!*, São Paulo, 2012].
- ILAN BRENMAN, *Papà, chi l'ha inventato?*, Roma, Gallucci [*Pai, quem inventou?*, São Paulo, 2016].

2016

- CRISTÓVÃO TEZZA, *La caduta delle consonanti intervocaliche*, Roma, Fazi [*O professor*, São Paulo, 2014].
- DULCE MARIA CARDOSO, *Lôá, la bambina dio*, Messina, Mesogea [*A bíblia de Lôá*, Lisboa 2014].
- ANA MARIA MACHADO, *Dall'altro mondo*, Firenze, Giunti [*Do outro mundo*, São Paulo, 2002].
- RUTH ROCHA, *Una storia di code intrecciate*, Firenze, Giunti [*Uma história de rabos presos*, São Paulo, 2012].

2015

- FERNANDA TORRES, *Fine*, Torino, Einaudi [*Fim*, São Paulo, 2013].
- ANA MARIA MACHADO, *Bisa Bia, Bisa Bel*, Firenze, Giunti [*Bisa Bia, Bisa Bel*, São Paulo, 1982].
- ANA MARIA PEIXE DIAS, INÊS TEIXEIRA DO ROSARIO, *Là fuori*, Milano, Mondadori [*Lá fora*, Carcavelos, 2014].
- ILAN BRENMAN, *Il libro segreto degli orchii e delle fattucchiere*, Roma, Gallucci [*O livro secreto das princesas que soltam pum*, São Paulo, 2015].

2014

- ILAN BRENMAN, *Ma le principesse fanno le puzzette?*, Roma, Gallucci [*Até as princesas soltam pum*, São Paulo, 2008].
- RONALDO CORREIA DE BRITO, *Il dono della menzogna*, Narni (TR), gran vía [*Galileia*, Rio de Janeiro, 2008].

2013

- DULCE MARIA CARDOSO, *Il ritorno*, Milano, Feltrinelli [*O Retorno*,

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

Lisboa 2012].

2012

- JOSÉ LUANDINO VIEIRA, *Il libro dei guerriglieri*, Roma, Albatros [*O livro dos guerrilheiros*, Lisboa 2009].

2011

- JOSÉ SASPORTES, *Giorni contati*, Roma, Voland [*Os dias contados*, Lisboa 2005].
- DULCE MARIA CARDOSO, *Il compleanno*, Roma, Voland [*O chão dos pardais*, Lisboa 2008].
- MIA COUTO, *Veleni di Dio, medicine del diavolo*, Roma, Voland [*Venenos de Deus, rémedios do diabo*, Lisboa 2009].
- ARMANDO BAPTISTA-BASTOS, *José Saramago. Un ritratto appassionato*, Roma, L'Asino d'oro [*José Saramago. Aproximação a um retrato*, Lisboa 1996].

2010

- HELONEIDA STUDART, *Passaporto per il mio corpo*, Milano, Marcos y Marcos [*O torturador emromaria*, Rio de Janeiro 1986].
- JOSÉ LUANDINO VIEIRA, *Il libro dei fiumi*, Viterbo, Il Filo [*O livro dos Rios*, Luanda 2006].

2009

- A.M. PIRES CABRAL, *Il canonico*, Roma, La Nuova Frontiera [*O Cónego*, Lisboa 2007].

2007

- DULCE MARIA CARDOSO, *Le mie condoglianze*, Roma, Voland [*Os meus sentimentos*, Lisboa 2005].
- DULCE MARIA CARDOSO, *Campo di Sangue*, Roma, Voland [*Campo de sangue*, Lisboa 2002].
- MARGARIDA REBELO PINTO, *Chi lo sa?*, Roma, Vertigo [*Sei lá*, Lisboa 1999].

2006

- PEPETELA, *Jaime Bunda agente segreto*, Roma, e/o [*Agente secreto Jaime Bunda*, Luanda 2001].
- TABAJARA RUAS, *Persecuzione e accerchiamento di Juvêncio Gutierrez*, Roma e/o [*Perseguição e cerco a Juvêncio Gutierrez*, São Paulo e Rio de Janeiro 1990].

2005

- JOSÉ LUÍS PIO ABREU, *Come diventare un malato di mente*, Roma, Voland [*Como tornar-se doente mental*, Coimbra 2004].

DE L'ANGLAIS

2022

- GEORGE ORWELL, *In alto l'aspidistra*, Milano, Rizzoli Bur, [*Keep the Aspidistra Flying*, London 1936].

2021

- GEORGE ORWELL, *Omaggio alla Catalogna*, Milano, Rizzoli Bur, [*Homage to Catalonia*, London 1938].
- HANS RUESCH, *Paese dalle ombre lunghe*, Torino, Einaudi [*Top of the World*, New York 1950].

2020

DANIELE PETRUCCIOLI

TRADUCTEUR

AVEC PUBLIKA

lundi, le 4 avril 2022. à 17 h

TABLE RONDE

„La mission culturelle de traducteur littéraire“

avec Françoise Wuillmart · Daniele Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco; modéré par Vladimir Pavlović

mercredi, le 6 avril 2022. à 18 h

CONFÉRENCE

„Littérature italienne contemporaine“

avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

vendredi, le 8 avril 2022. à 17 h

ATELIER IT-FR

Repas de morts, Dmitrija Bortnikova i *A la recherche du temps perdu*, Marcela Prousta
avec Danielle Petruccioli · Guiseppe Girimonti Greco

- GEORGE ORWELL, *La fattoria degli animali*, Milano, Rizzoli Bur, [*Animal Farm*, London 1945].
- GEORGE ORWELL, *1984*, Milano, Rizzoli Bur, [*Nineteen Eighty-four*, London 1949].
- ANNALENA MCAFEE, *Belladonna*, Torino, Einaudi [*Nightshade*, London 2019].
- CONN, ARTHUR, CAMERON IGGULDEN, *Il doppiamente pericoloso libro delle cose da veri uomini*, Milano, Mondadori [*The Double Dangerous Book for Boys*, London 2020].
- KEVIN WILSON, *Niente da vedere*, Milano, Rizzoli [*Nothing to See Here*, Nex York 2019].

2019

- JACK LONDON, *Il richiamo della foresta*, Milano, Rizzoli [*Call of the Wild*, New York 1903].
- THOMAS BELMONTE, *La fontana rotta*, Torino, Einaudi [*The Broken Fountain*, New York 1989].

2018

- ANNALENA MCAFEE, *Verso Fascaray*, Torino, Einaudi [*Hame*, London 2017].

AUTRES ACTIVITÉS

2005 – 2022

Consultant éditorial – Voland edizioni, Roma – 66th and 2nd edizioni, Roma – Gallucci editore, Roma – Giunti, Firenze – Mondadori, Milano

2011 – 2014

Enseignant de traduction – Agenzia formativa tuttoEuropa, Torino (<http://tuttoeuropa.it/>) – Voland, Bottega di Traduzione, Roma (<http://tinyurl.com/bthbn53>) – E-school of translation, Rome (<http://tinyurl.com/pdet49u>) – STL, Pisa (<http://tinyurl.com/ng8hdgv>)

1992 – 2008

Consultant à la dramaturgie – Fox&Gould produzioni, Roma